

# Cours de tibétain - apprentissage de la lecture 8

Le 10 décembre 2024

À partir de cette leçon, nous commençons l'analyse de texte avec une approche progressive, en mettant l'accent sur certaines particules. Au fur et à mesure nous verrons de plus en plus de particules et de fonctions qui leur sont liées.

## Dorjé Tchang Thungma - analyse

### Rappel de la méthode

- s'entraîner à épeler
- ensuite s'entraîner à lire
- repérer les particules, les mots favoris et éléments connus du texte.
- repérer la structure du texte constituée de segments (mots et groupe de mots).

༄༅། །གསོལ་བ་འདེབས་ཇོ་རྗེ་འཆང་བུང་མ། །

ཇོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ཉི་ལོ་རྒྱ་རོ་དང་། །མར་བ་མི་ལ་ཚོས་རྗེ་སྐམ་  
 སོ་བ། །དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་ཀམ་བ། །ཆེ་བཞི་  
 རྩུང་བརྒྱད་བརྒྱད་པ་འཛིན་རྣམས་དང་། །འབྲི་སྟག་ཚལ་  
 གསུམ་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པ་སོགས། །ཟབ་ལམ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་  
 ལ་མངའ་བརྟེས་པའི། །མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དུགས་སོ་  
 བཀའ་བརྒྱད་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱད་སྣ་མ་  
 རྣམས། །བརྒྱད་པ་འཛིན་ལོ་རྣམ་ཐར་གྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

## Repère des particules

L'étude des particules est un sujet très vaste. Nous allons donc nous familiariser progressivement avec ces différentes particules, en commençant par les plus fréquentes et en étudiant leurs diverses fonctions.

Les particules sont marquées en rouge et accompagnées du signe plus (+) qui les précède et, le cas échéant, les suit.

Le rôle des crochets est de délimiter les mots ou groupes de mots. Ces mots ou groupes de mots sont des unités de sens.

[རྫོང་རྒྱ་འཁར་ཆེན་] [ཉི་ལོ་] [རྒྱ་རོ་+དང་] | |[མར་བ་] [མི་ལ་]  
[ཚོས་རྗེ་-སྐམ་པོ་+པ་] | |[དུས་གསུམ་] [འཤེས་བྱ་] [ཀུན་  
མཁྱེན་] [ཀམ་+པ་] | |[ཆེ་བའི་] [ཚུང་བརྒྱད་] [བརྒྱད་+པ་  
+འཛིན་རྣམས་+དང་] | |[འབྲི་-སྟག་-ཚལ་-གསུམ་] [དབལ་  
ལྡན་-འབྲུག་+པ་-སོགས་] | |[ཟབ་ལམ་] [ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་+ལ་]  
[མངའ་བརྟེས་བ་+འི་] | |[མཉམ་མེད་] [འགོ་མགོན་] [དུགས་  
+པོ་+བཀའ་བརྒྱད་+ལ་] | |[གསོལ་བ་འདེབས་+སོ་] [བཀའ་  
བརྒྱད་-ལྷ་མ་-རྣམས་] | |[བརྒྱད་+པ་-འཛིན་+ལོ་] [རྣམ་  
ཐར་] [བྱིན་གྱིས་རྫོབས་] | |

## Analyse grammaticale

Dans cette partie, il est possible que certains mots ou groupes de mots de l'extrait de texte ne soient pas mentionnés, ceci pour mettre l'accent sur ce qui apparaît comme un peu plus prioritaire, dans un premier temps.

Mot ou particule	Fonction grammaticale	Explication
རྡོ་རྗེ་	Nom commun	« Vajra » ou « Diamant », souvent utilisé pour désigner les enseignements ou les symboles tantriques : རྡོ་རྗེ་འཆང་.
འཆང་	Verbe	« Porter », « tenir », ici dans le sens de celui qui tient ou maîtrise le vajra.
ཚེན་	Adjectif	« Grand », utilisé pour magnifier ou qualifier « འཆང་ ».
ཏི་ལོ་	Nom propre	Tilopa, un maître éminent dans la lignée Kagyu.
ནཱ་རོ་	Nom propre	Naropa, un maître éminent dans la lignée Kagyu.
དང་	Particule conjonctive	« Et », utilisée pour lier deux éléments ou phrases.
མར་པ་	Nom propre	Marpa, le maître principal de Milarepa, fondateur de la lignée Kagyu au Tibet.
མི་ལ་	Nom propre	Milarepa, un célèbre yogi et poète tibétain.
ཚོས་རྗེ་	Nom commun	« Seigneur du Dharma », un titre honorifique pour un grand maître spirituel.
གླམ་པོ་པ་	Nom propre	Gampopa, un disciple clé de Milarepa et fondateur de la lignée Dagpo Kagyu.
དུས་གསུམ་	Nom commun	« Les trois temps », se réfère au passé, présent et futur.

ཤེས་བྱ་	Nom commun	« Connaissances » ou « choses à savoir ».
གུན་	Adjectif	« Tout », utilisé pour exprimer l'universalité ou la totalité.
མཚོན་	Verbe	« Connaître », ici dans le sens d'être omniscient.
ཀམ་པ་	Nom propre	Karmapa, le chef spirituel de la lignée Karma Kagyu.
ཆེ་	Adjectif	« Grand », ici utilisé pour qualifier le nombre quatre.
བཞི་	Numéral	« Quatre », se réfère aux quatre grandes lignées.
ཚུང་	Adjectif	« Petit », ici pour qualifier le nombre huit.
བརྒྱད་	Numéral	« Huit », se réfère aux huit lignées mineures.
བརྒྱུད་	Nom commun	« Lignée », dans le contexte des lignées de transmission spirituelle.
པ་	Particule nominalisatrice ou nominalisatrice	Comme précédemment, transforme en sujet grammatical.
འཛིན་	Verbe	« Tenir », ici pour désigner ceux qui portent ou préservent la lignée.
རྣམས་	Particule plurielle	« Tous », marque le pluriel des détenteurs de la lignée.
གསུམ་	Numéral	« Trois », dans le sens de trois régions ou lieux.
དབལ་	Nom commun	« Gloire » ou « grandeur », utilisé pour qualifier les lieux.
ལྡན་	Particule adjectivale	« Possédant », qualifie les lieux comme étant « glorieux ».

འབྲུག་	Nom commun	« Dragon », dans le contexte des lignées Drukpa Kagyu.
བ་	Particule nominalisatrice	Comme précédemment, transforme en sujet grammatical.
སོགས་	Particule énumérative	« Et ainsi de suite », indique qu'il y a d'autres éléments similaires non énumérés ici.
ཟབ་	Adjectif	« Profond », utilisé pour qualifier le chemin spirituel.
ལམ་	Nom commun	« Chemin », dans le contexte spirituel.
ཕྱག་རྒྱ་	Nom commun	« Mudrā », dans le contexte des pratiques tantriques.
ཆེ་	Adjectif	« Grand », utilisé ici pour magnifier les pratiques.
ལ་	Particule locative	Indique une attribution ou un lien, traduit ici par « dans ».
མངའ་	Verbe	« Posséder », « avoir ».
བརྟེན་	Verbe	« Atteindre », dans le contexte de l'accomplissement spirituel.
པའི་	Particule possessive	« De », pour indiquer une relation ou une possession.
མཉམ་མེད་	Adjectif	« Incomparable », utilisé pour décrire les qualités d'un protecteur.
འཕྲོ་	Nom commun	« Êtres sensibles », se réfère à tous les êtres vivants.
མགོན་	Nom commun	« Protecteur », titre honorifique pour un maître spirituel.
བཀའ་བརྒྱུད་	Nom commun	« Lignée de transmission orale », ici pour indiquer la lignée kagyü.

གསོལ་བ་	Verbe	« Prier », « solliciter ».
འདེབས་	Verbe	« Offrir », « faire », dans le sens d'une prière ou requête.
སོ་	Particule finale	Marque la fin de la phrase, équivalent à « ainsi ».
ལྷ་མ་	Nom commun	« Maître spirituel », utilisé ici pour les maîtres de la lignée.
ལྷ་ས་	Particule plurielle	Comme précédemment, indique le pluriel.
པ་	Particule nominalisatrice	Comme précédemment, pour former un sujet grammatical.
འདྲིན་	Verbe	Comme précédemment, « tenir » ou « maintenir ».
ནོ་	Particule emphatique finale	Met en avant ou insiste sur le groupe des maîtres de la lignée.
ལྷ་མ་ཐར་	Nom commun	« Biographie », se réfère aux récits des maîtres spirituels.
བྱིན་	Nom commun	« Bénédiction », dans le contexte des souhaits ou prières spirituelles.
བྱིས་	Particule instrumentale	Indique « par » ou « avec », ici dans le contexte des actions ou relations.

## Vocabulaire du texte

Le vocabulaire est présenté par ordre d'apparition dans le texte.

དྲཱི་	Vajra, Diamant (symbole bouddhiste)
འཇང་	Détenir, porter
ཚེན་	Grand, majestueux
ཉི་ལོ་རྒྱ་རོ་	Tilopa (nom propre)
དང་	Et (particule de liaison)
མར་པ་	Marpa (nom propre, maître tibétain)
མི་ལ་	Milarépa (nom propre, maître tibétain, disciple de Marpa)
ལ་	À, vers (particule oblique)
ཚོས་རྗེ་	Seigneur du Dharma
གླམ་པོ་པ་	Gampopa (nom propre)
དུས་	Temps
གསུམ་	Trois
ཤེས་	Savoir, connaissance
བྱ་	Action, activité
གུན་	Tout, totalité
མཁྱེན་	Sagesse, omniscience
ཀམ་པ་	Karmapa (titre de l'école Kagyu)
ཚེ་	Grand
བཞི་	Quatre

ཚུང་ / ཚུང་ཚུང་	Petit
བརྒྱད་	Huit
བརྒྱུད་པ་	Transmission, lignée
འཛིན་	Détenir, soutenir
འབྲི་སྟག་ཚལ་གསུམ་	les trois lignées Drigung, Taglung et Tshalpa
འབྲི་གུང་བཀའ་བརྒྱུད་	Drigung Kagyu
སྟག་ཕུང་བཀའ་བརྒྱུད་	Taglung Kagyu
ཚལ་པ་བཀའ་བརྒྱུད་	Tshalpa Kagyu
གསུམ་	Trois
དབམ་	Gloire, splendeur
སྟན་	Doté de
འབྲུག་པ་	Drukpa (école bouddhiste)
སོགས་	Etc., et ainsi de suite
ཟབ་	Profond
ལམ་	Chemin
ཕྱག་རྒྱ་	Geste, mudrā
ཆེ་ / ཆེན་པོ་	Grand
ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་	Mahāmudrā
མངའ་	Posséder
བརྟེན་པ་	Obtenir, acquérir
མཉམ་མེད་	Inégalé

འགྲོ་བ་	Êtres sensibles
མགོན་པོ་	Protecteur
ལ་	À, vers (particule oblique)
གསོལ་བ་	Prière, supplication
འདེབས་	Offrir, adresser
རྣམས་	Pluriel
བརྒྱུད་པ་	Transmission, succession
རྣམ་ཐང་	Biographie, libération
བྱིན་	Bénédiction
གྱིས་	Par, avec (particule d'agent, ergatif)
ཚོལ་སྤྲོད་	Inspirer, bénir, vague
བྱིན་གྱིས་ཚོལ་སྤྲོད།	Donner votre bénédiction !